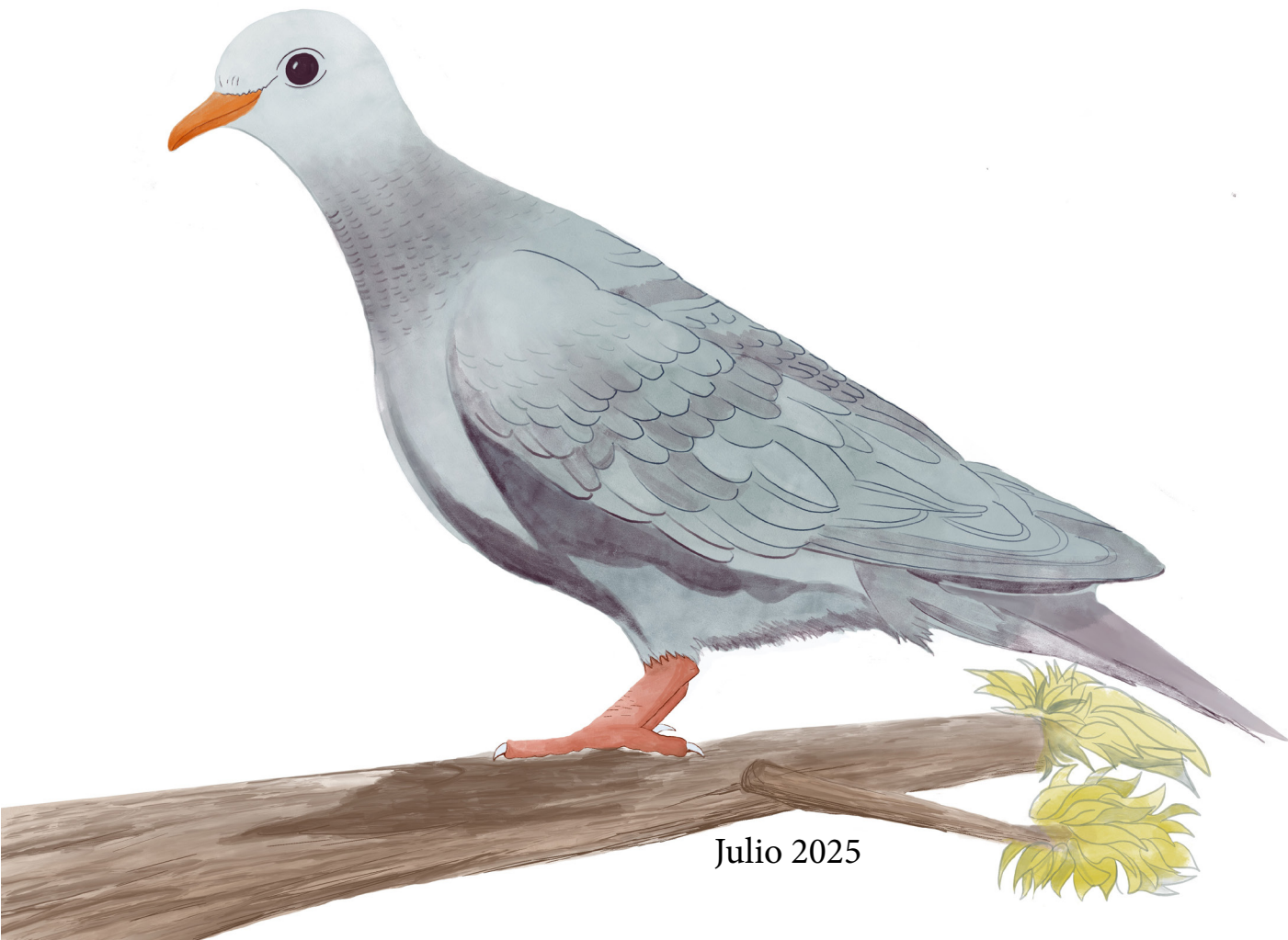


TĀV XTĚŇ BÍXH

Ilustraciones por
José Froylan López García @xe gál gütty



Julio 2025

TĀB XTĒN BÍXH

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Jose Froylan López García

ILUSTRACIÓN

Jose Froylan López García

LENGUA

Zapoteco

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüística quechua

Tɿ gwěld ptôp rá râtè' rá mǎnì' nì no' gyàxlyù sà nii', dôn timerú
niniì', bdìkàrá rá pàlôm, rà gùgè, ràpkítx,ra bixh.



Rgwíi'ramá nì' sà'ramá



Bìlòsí bgwìì'ramá dìì'xh, sêdì'ramá rù'gìì'w.



Nì gâdy gák xtxì rîrámá rù' gî'w txí
bxènn bíxh txí' rè gùltyê lòmá:

iTyês tí gáknêe'w!
iBwíí' xí ná nî'nú!
Ní lì' ngýá-ngýá nî'w



Kítýà' gáknêe',lòkês nyě'
kítý rkăa'zdyà' gákměwní.

Gwênò,tèe'xí nîs nǒ
gyê'w, Tèe'tú gíní'xh
nîs gyê'w.

Nlǎs rùnmá txì' kítỳ nâ má txyû'témá
lò nìs tí ryâmá nì'má gákbànnyní.



Tí rêe'kítỳ gákkân

Bgwĩ' kàlô
txìgyě'w nìs





Bgwǎi' xí rnyà nǐ'nú

Kǐty gákkân gyê'w
nǐs bál lì Kǐty
gáknêe'w

Bzùdi'má sê má, kítý bdi'má nì'má
nyák bànný, Rànìi', bléz rà nìi' rù' għw
dón kôr gíbìrě bíxh rùn nlăs gyê' nis.



Bdyèè' rá nîi' rù gǝ'w, syêdì' rá nîi'.

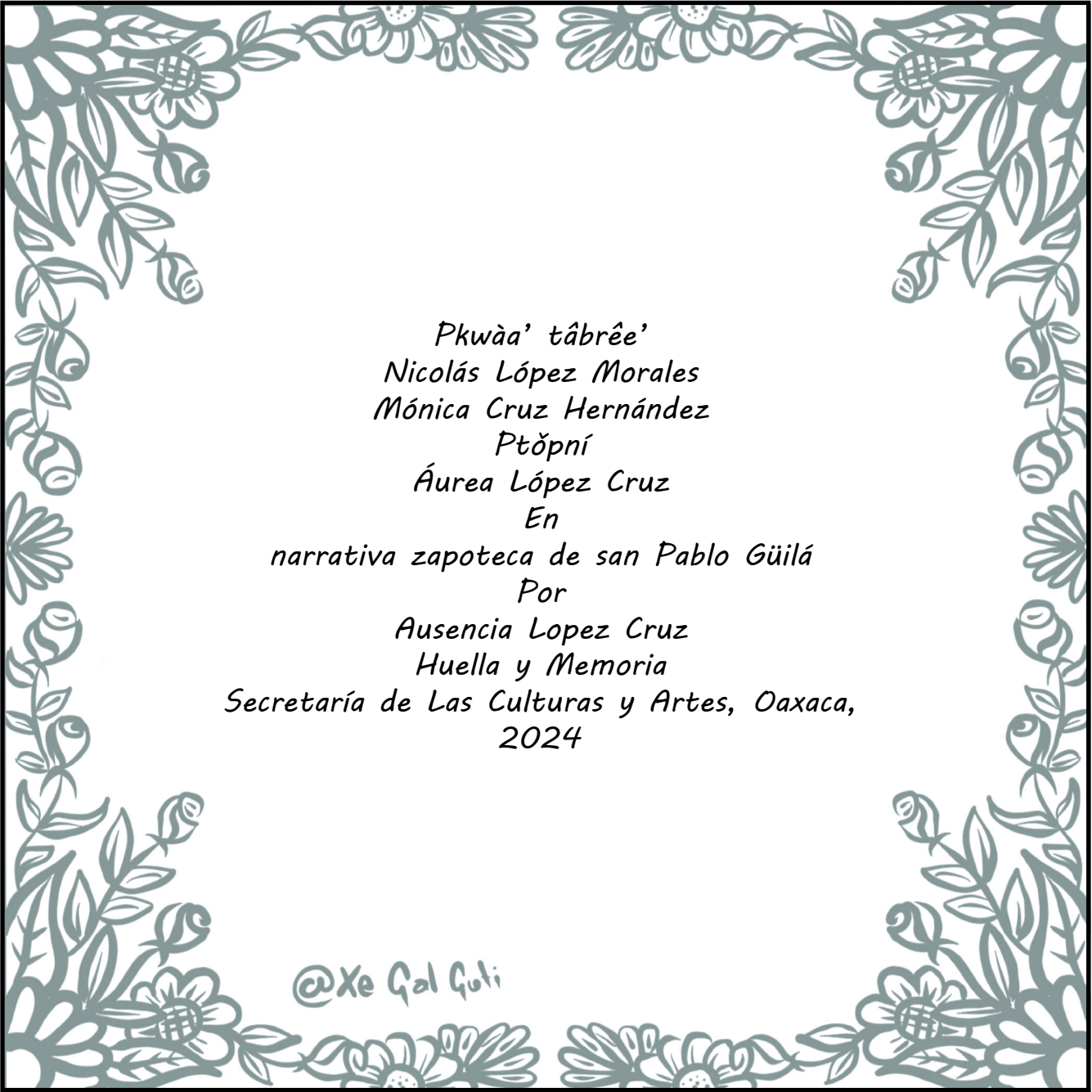
Bá syó'lásynú,
bá bxǝnysánîi'.

Bsènn bíxh rù' gwì'w gwì' nìs. Nǐi' nǎ nàrêe' gèe'lpá ryè rá bíxh rìyě
nìs,rxî kítypá ryèdì'rá má rù' gwì', làa'rá má rǎprámá dùl kìty
gùknědí'rá má blàt gè'w.





Bilò



Pkwàa' tâbrêe'
Nicolás López Morales
Mónica Cruz Hernández
Ptöpní
Áurea López Cruz
En
narrativa zapoteca de san Pablo Güilá
Por
Ausencia Lopez Cruz
Huella y Memoria
Secretaría de Las Culturas y Artes, Oaxaca,
2024

@Xe Gal Guli

